



Fortaleciendo nuestra identidad



¿Paita
ojitari iñane
Asháninka?

Cartilla 4

¿Paita ojital iñane Asháninka?



Pamenero impoiji paretero

Observa y lee

Presta atención al siguiente diálogo entre un joven asháninka como tú y un estudiante de Lima que fue a visitar a los asháninkas en Satipo:



Fortaleciendo nuestra identidad



Pikenkeshirenpa impoiji pakero

Piensa y responde

Responde individualmente las preguntas que te presentamos a continuación:

- ⌘ ¿Por qué para Eneas el asháninka es un dialecto y el castellano es una lengua?

- ⌘ ¿Crees que el asháninka es una lengua o un dialecto? ¿Por qué?



¿Cuál es la diferencia entre lengua y dialecto?



Papatojeitia marojeini

Trabaja en grupo

Reúnete con tus compañeros en un grupo y conversen sobre sus respuestas a las preguntas anteriores. Luego, realicen las siguientes actividades:

1) Leemos y comentamos un texto

Probablemente para muchos de nosotros el asháninka sea una lengua; pero para muchos otros jóvenes no lo es. Para comprender mejor el tema, lean con atención la siguiente definición de lengua dada por un especialista en el tema y luego intercambien opiniones sobre ella:

Una lengua es un código, es decir, un conjunto de elementos llamados palabras que pueden ser combinados entre sí para construir frases y oraciones. Por ejemplo, en castellano, tenemos palabras como "río", "el", "tiene", "peces" y "muchos". Con esas cinco palabras puedo formar la oración "el río tiene muchos peces". Ahora bien, nuestra lengua no es sólo un conjunto de palabras; es, sobre todo, una parte vital de nuestra cultura. Es un medio de expresión y comunicación que nos sirve para muchas cosas en nuestra vida social y personal. Por ejemplo, las lenguas nos sirven para saludar, para expresar nuestros gustos y nuestros disgustos, para hacer bromas, para cantar, para pensar en silencio o en voz alta, para comunicar nuestras ideas y nuestros sentimientos y para hablar acerca de lo que ocurre en el mundo. Entonces, una lengua es ante todo algo que sirve para que podamos comunicarnos en todos los ámbitos de nuestra vida.



Fortaleciendo nuestra identidad

2) Respondemos algunas preguntas y elaboramos ejemplos

Como habrán notado, esta cita nos da un conjunto de características de las lenguas. Descubran si el asháninka cumple o no con estas características respondiendo las preguntas que les presentamos a continuación.

- # 1. ¿El asháninka tiene elementos llamados palabras? SÍ NO
Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente seis palabras en asháninka.

- # 2. ¿Se pueden construir oraciones en asháninka? SÍ NO
Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente dos oraciones en asháninka.

- # 3. ¿El asháninka es una parte vital de nuestra cultura? SÍ NO
Si la respuesta es Sí, expliquen por qué.

- # 4. ¿El asháninka nos sirve para saludarnos? SÍ NO
Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente una forma de saludar en asháninka.

- # 5. ¿El asháninka nos sirve para expresar nuestros gustos? SÍ NO
Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente aquello que más les gusta en asháninka.



6. ¿El asháninka nos sirve para expresar nuestros disgustos? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente aquello que más les disgusta en asháninka.



7. ¿El asháninka nos sirve para hacer bromas? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente un chiste en asháninka.



8. ¿El asháninka nos sirve para cantar? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, canten una canción en asháninka.



9. ¿El asháninka nos sirve para pensar en silencio o en voz alta? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, piensen en silencio y en asháninka, durante 30 segundos, sobre cualquier asunto que deseen.

10. ¿El asháninka nos sirve para comunicar nuestras ideas? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente en asháninka lo que pensaron en esos 30 segundos.



11. ¿El asháninka nos sirve para comunicar nuestros sentimientos? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente en asháninka, lo que sienten por un gran amigo o una gran amiga.



12. ¿El asháninka nos sirve para hablar de lo que ocurre en el mundo? SÍ NO

Si la respuesta es Sí, escriban o comparten oralmente en asháninka, algo que pasó en tu comunidad y que te haya impresionado.

3) Anotamos los totales de nuestras respuestas

Cuenten la cantidad de respuestas afirmativas y la cantidad de respuesta negativas y las escriben en el siguiente cuadro:

Total de Sí	Total de NO



Pikemishantero oca nokantenpiry

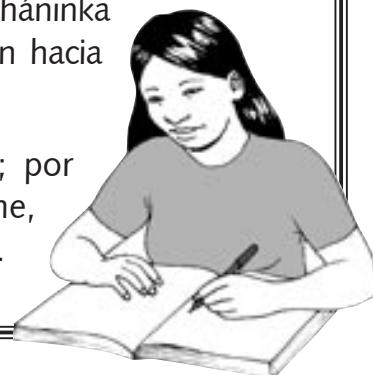
Escucha lo que te voy a decir



Pikenkeshirenparo oca

Recuerda que

- Si al marcar las respuestas, muchas han sido afirmativas, el asháninka encaja perfectamente con la definición de lengua. Por lo tanto, el asháninka es una lengua, un idioma como lo es el castellano, el quechua o el inglés.
- Pero si el asháninka es una lengua, ¿por qué algunos la llaman dialecto? Esto viene de la manera en que la sociedad peruana, desde principios del siglo diecinueve (S. XIX) se refirió a las lenguas indígenas de la Amazonía. La idea que estaba detrás de llamar dialectos a las lenguas de los pueblos indígenas era que dichas lenguas eran inferiores al castellano. La supuesta inferioridad de las lenguas indígenas, que fue y es una forma de discriminación, proviene de las siguientes **falsas creencias**:
 1. Que sólo son lenguas los idiomas que tienen escritura;
 2. que sólo son lenguas los idiomas oficiales de un país; y
 3. que sólo son lenguas los idiomas hablados por mucha gente.
- Hoy sabemos que existen lenguas sin escritura (se llaman lenguas ágrafas); lenguas no oficiales y lenguas habladas por pocas personas. Todas estas ideas servían para que los pobladores castellano hablantes se creyeran mejores que los pueblos indígenas. Pero esto está cambiando un poco, sólo en la selva peruana hay aproximadamente 40 lenguas y el Estado, en la Constitución Política, las reconoce como oficiales.
- A pesar de este reconocimiento del Estado, la gente sigue creyendo que lenguas como el asháninka son sólo dialectos y eso ocurre también con nosotros, los mismos asháninkas. Es necesario comprender que, cuando decimos que el castellano es una lengua y el asháninka un dialecto estamos manteniendo la discriminación hacia nuestra lengua y también hacia nuestra cultura.
- El asháninka es una lengua y tiene variedades; por eso, en el Pajonal, en el río Tambo y en el río Ene, los asháninkas hablamos con algunas diferencias.





Pikantena paita okantiri aca

Cuéntame de qué trata

Ahora intercambia opiniones con el facilitador así como con tus compañeros y compañeras sobre las ideas que más te han llamado la atención de esta cartilla. Luego, escriban en un papelógrafo esas ideas (en asháninka y en castellano) y colóquenlo en un lugar visible del aula.



Irotake oca amenakoteri

Para comenzar el cambio

Para que el asháninka mantenga su condición de lengua y no desaparezca es importante que tengas en cuenta esas doce preguntas que te formulamos. Usa tu lengua para saludar a otros compañeros, para expresar tus gustos y tus disgustos, para hacer bromas, para cantar, para pensar en silencio o en voz alta, para comunicar tus ideas y tus sentimientos y para hablar acerca de lo que ocurre en el mundo. Y hazlo tanto fuera de tu comunidad como dentro de ella porque es un derecho que el Estado y la sociedad deben reconocer. ¿Crees que sería posible exigir que el asháninka se hable en los hospitales, en el juzgado y otras oficinas públicas, escuelas, etc.? ¿Cómo y dónde se podría empezar a exigir esto? En grupo intercambien opiniones sobre las preguntas y decidan en conjunto una acción a realizar.





Red Internacional de Estudios Interculturales
Pontificia Universidad Católica del Perú
Auspiciado por la Fundación Ford

Coordinación: Jean-Marie Ansion
Fidel Tubino

Equipo PUCP: Pilar Chinchayán
Roberto Zariquiey
Ana María Villacorta
Santiago Alfaro
Luis Mujica
Margarita Osterling

Participación especial de:
Rigoberto Buendía, Patricia Buendía y
Edgar Vásquez en la producción y traducción
de los textos, así como la grabación del audio
en lengua asháninka.

Realización, edición y masterización de audios:
Paula Chávez López

Se autoriza la reproducción parcial o total informando al e-mail:
ridei@pucp.edu.pe